

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kim jest ta, która od (strony) pustyni wznosi się niczym słupy dymu, okadzona mirrą i kadzidłem – wszelkim wonnym proszkiem kupca? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kim jest ta, co od strony pustyni wznosi się niczym słupy dymu, spowita mirrą i kadzidłem — i wszelkimi pachnidłami kupca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kim jest ta, która wyłania się z pustyni jak słupy dymu, owiana wonią mirry i kadzidła oraz wszelkim wonnym proszkiem od kupca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któraż to jest, co występuje z puszczy jako słuoy dymu, okurzona będąc myrrą i kadzidłem droższem nad wszelaki proszek aptekarski?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któraż to jest, która wstępuje przez puszcza jako promień dymu z wonnych rzeczy mirry i kadzidła, i każdego prochu aptekarskiego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chór: Kim jest ta, co się wyłania z pustyni wśród słupów dymu, owiana wonią mirry i kadzidła, i wszelkim wyszukanym zapachem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż to wznosi się ze stepu jak słupy dymu, okadzone mirrą i kadzidłem, wszelkim wonnym proszkiem handlarza?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Cóż to wyłania się z pustyni, podobne do kłębow dymu? Pachnące mirrą i kadzidłem, i wszelką unoszącą się wonnością?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż to wyłania się z pustyni jakby kolumna dymu? Kto rozsiewa woń mirry i kadzidła i wszelkich wybornych perfum?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż to wyłania się z pustyni jak słupy dymu, roztaczając dokoła woń mirry i kadzidła, i wszelkich wonności [sprzedawanych] przez kupców?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто ця, що виходить з пустині як стовп диму, обкаджена смироною і ливаном, всіма порошками того, хто робить миро?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto to wychodzi z pustyni jak gdyby w słupach dymu, owiany wonią mirry, kadzidła i wszelkiego proszku kramarzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Cóż to wyłania się od strony pustkowia niczym słupy dymu, pachnąc mirrą i wonną żywicą, wszelkim wonnym pudrem, który jest od kupca?”

¹⁾ kupca : lp gatunku, ozn. obwoźnych kupców, רֹכֶל (rochel) w odróżnieniu od właścicieli większych punktów sprzedaży, סַטָר (satar).